



**TRES MISES DE GAITA**  
Ente la tradición y la conservación  
del patrimoni u asturianu

# TRES MISES DE GAITA

Ente la tradición y la conservación  
del patrimoniu asturianu

---

## Testos y supervisión musicolóxica

Ángel Medina

## Direición artística

Joaquín Valdeón

## Direición téunica

Eduardo G. Salueña

## Semeya cubierta

Pablo Rocés Albalá

## Semeya portada

*La procesión de Vidiago por el  
Palacio* (hacia 1900).

Semeya Suárez. Col. Muséu del  
Pueblu d'Asturies

## Semeya contraportada

*Procesión de Corpus en Villamayor*  
(hacia 1910).

Modesto Montoto Álvarez. Col.  
Muséu del Pueblu d'Asturies

## Semeyes interior

Juan Manuel Menéndez, *Lolo  
Cornellana* (páx. 14),  
Pablo Morán (páx. 18),  
Lucía Rodríguez (páx. 20),  
Pablo Rocés Albalá (páxs. 24, 27 y 28),  
Centro d'Imaxe de la FMCE y UP  
(páxs. 30, 32 y 35)  
y María Jesús Arboleja (páx. 36)

## Diseñu gráficu

Estudio Juan Jareño

## Edición CD-Llibru

Duradisc

D.L. AS 2491-2019

ISBN. 978-84-96906-57-0

**Misa de gaita. Taller Lolo Cornellana****Solistes:** Mari Luz Cristóbal Caunedo y Pepe'l Molín**Gaita:** Llorián García Flórez\* y Xaime Menéndez\*\***Direutor:** Joaquín Valdeón

1. Introitu. *Entemediu de Fuxó\*\**
2. *Kyrie\*\**
3. *Gloria\**
4. *Credo\**
5. Ofertoriu. *Marcha d'Antón el Neñu\**  
(Antonio Menéndez Alonso, 1906-1975)
6. *Sanctus\**
7. Elevación. *Marcha real\**
8. *Agnus Dei\*\**
9. Comunión. *La procesión\** (Ignacio Noriega, 1924-2009)
10. Salida. *Entemediu de Chema Castañón\*\** (Chema Castañón, 1922-2001)

**Misa de gaita de Salas. Dos rexistros históricos**

11. *Credo* (años 50)  
**Voz:** don Ramón y Mino'l Cantor de Selgas  
**Gaita:** Paco Paribañaso'l Gaiteru de La Veiga
12. *Kyrie* (Corniana, 24 de xunu de 1994)  
**Voz:** Lolo Cornellana, Eduardo Martínez y Pepe'l Molín  
**Gaita:** Manuel Rodríguez Osorio, *Manolo Quirós*

**Misa de gaita. Voz:** Mari Luz Cristóbal Caunedo. **Gaita:** Llorián García Flórez

1. *Kyrie*
2. *Gloria*
3. Ofertoriu. *Entemediu de Veriña*  
(José Antonio García, *el Gaiteru de Veriña*, 1928-2006)
4. *Sanctus*
5. *Agnus Dei*
6. Comunión. *Entemediu de José la Piedra* (José la Piedra, 1861-1949)
7. Salida. *Pasucáis de Xosé Fernández, el Cadarmu*  
(Xosé Fernández, 1889-1968)

**Misa de gaita. Voz:** Pepe'l Molín. **Gaita:** Xaime Menéndez

8. Introitu. *Entemediu de Tinéu (El Puntu)*
9. *Kyrie*
10. *Gloria*
11. Ofertoriu. *Alborada'i Dionisio*
12. *Sanctus*
13. Elevación. *Asturias, patria querida*
14. *Agnus Dei*
15. Comunión. *Alabado sea el Santísimo*
16. Procesión. *Marcha procesional de Corpus de Corniana (de Los Amadeos). Bendito, bendito*
17. Salida. *Xota de La Estrada*



Coleición  
René de Coupaud

El Taller de Músicos ye un equipamientu cultural qu'ufierta estremaos programes venceyaos cola formación, espardimientu y producción musical. Creáu en 1991, forma parte del Departamentu d'Anovamientu Cultural de la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular del Conceyu de Xixón. Dende'l so aniciu, y hasta l'año 2017, el so responsable foi René de Coupaud Villarrubia (1952-2018), figura fundamental pal desendolcu de la vida musical y cultural asturiana como intérprete, compositor, productor y xestor. Esta coleición, que güei lleva'l so nome, busca la divulgación, catalogación y documentación del patrimoniu sonoru asturianu contemplando una gran diversidá d'enfoques, xéneros y soportes, na llinia del calter eclécticu y heteroxeneu que carauterizó a René de Coupaud.

Más información: <http://cultura.gijon.es>



La Fundación Valdés-Salas (FVS) ye una entidá privada que tien como oxetivu principal llevar la Universidá a les fasteres rurales d'Asturies en collaboración col Aula Universitaria Valdés-Salas de la Universidá d'Uviéu. La FVS ta comprometida cola investigación, espardimientu y caltenimientu del patrimoniu cultural en riesgu de desaniciu. Ente les sos actuaciones destaquen: l'estudiu de distintes necrópolis tumulares y castros, les xeres empobinaes a caltener el caráuter cultural del Camín Primitivu a Santiago de Compostela, y la revivificación de la misa asturiana de gaita, reconocida como Bien d'Interés Cultural en 2014. Esti finxu foi una consecuencia direuta del llibru del Dr. Ángel Medina (*La misa de gaita. Hibridaciones sacroasturianas*, de 2012), encargáu pola FVS, nel que queda patente'l valir patrimonial d'esta lliturxa popular en términos universales. Dende esa mesma perspeutiva, la FVS llideró'l procesu d'expansión de la misa de gaita, inclusive a nivel internacional, cola creación del Taller *Lolo Cornellana* de la misa de gaita, que ye la exa vertebradora d'esti discu-libru.

Más información: <http://fundacionvaldessalas.es>

9 . . . . . Entamu

11 . . . . . Apunte sobre la misa de gaita

15 . . . . . La misa de gaita: Bien d'Interés Cultural

19 . . . . . La misa del Taller *Lolo Cornellana*

23 . . . . . Un complementu históricu

25 . . . . . La misa de Mari Luz Cristóbal Caunedo  
y Llorián García Flórez

31 . . . . . La misa de Pepe'l Molín y Xaime Menéndez

38 . . . . . Bibliografía

40 . . . . . Cantos (testu y traducciones)

Gaites emplegaes por Llorián García Flórez

Misa del Taller *Lolo Cornellana*: gaita en Do d'Alberto Fernández Velasco (*Credo*); gaita en La de David López (*Sanctus*); gaita híbrida en Si natural -roncón y cuerpu de Carlos Moreno y punteru de David López- (*Gloria* y entemedios).

Misa de Mari Luz Cristóbal Caunedo: gaites en Do (entemedios) y La (partes cantaes) de David López.

Gaites emplegaes por Xaime Menéndez

Misa del Taller *Lolo Cornellana*: gaita redonda en Do d'Alberto Fernández Velasco (entemedios); gaita cercana a Do sosteníu d'Antón Cogollu –histórica del gaiteru Paco Paribañas– (*Kyrie* y *Agnus Dei*).

Misa de Pepe'l Molín: gaita grillera en Re de Carlos Moreno García (*Gloria, Alabado sea el Santísimo, Bendito, bendito* y entemedios); gaita cercana a Do sosteníu d'Antón Cogollu –histórica de Paco Paribañas– (*Kyrie, Sanctus* y *Agnus Dei*).

# TRES MISES DE GAITA

Ente la tradición y el caltenimientu  
del patrimoniu asturianu

Ángel Medina

Caderalgu de musicoloxía de la Universidá d'Uviéu

Esti discu-llibru axunta tres mises de gaita (arriendes de dellos exemplos históricos) con munchos elementos a comuña, pero, al empar, con perfiles bien estremaos y complementarios. Enantes de resumir de mou curtiu'l valor patrimonial de la misa de gaita y de comentar el sentíu de caúna d'estes grabaciones, destacamos l'altu significáu que tien el fechu de que s'asoleyen estos rexistros, principalmente por axuntase modestamente a la percurtia llista de grabaciones públiques que tenemos d'esti repertoriu, ensin dulda ún de los más singulares del Principáu d'Asturies, que cada vegada garra mayor importancia nes obres de referencia del repertoriu de gaita (Otero Vega *et al.*, 2012).

## Apunte sobre la misa de gaita

Yá escribimos al rodiu de la misa de gaita en delles publicaciones, polo que parte de lo que bien darréu resume conteníos que los interesaos puen atopar desendolcaos nos trabayos de la nuesa autoría mentaos na bibliografía (Medina, 2012 y 2018).

La misa de gaita pue definise como una eucaristía cantada en llatín y acompañada cola gaita de fueulle. Güei, les partes más cantaes davezu son les del Ordinariu: *Kyrie* (en griegu, pero inxeríu dafechu na misa llatina), *Gloria*, *Credo*, *Sanctus* y *Agnus Dei*. Décades atrás cantábense tamién partes del Propiu ya inda güei suenen en dellos llugares (o pelo menos recuérdense) el *Gloria Patri* o doxoloxía menor, dalgunos introitos y la *Salve Regina* pa dempués de la misa. Tresmitióse per tradición oral, pero non solo per esta vía, yá que los puntos de partida tán en llibros de coru y ediciones impresas de la Edá Moderna. Esto dexa trabayar tamién col conceutu de *música antigua de tradición oral* y nun lo considerar namái dende'l puntu de vista etnomusicolóxicu.

*Les mises populares en llatín* (Manzano, 2008) son propies de les ilesies y capielles del mundu rural, davezu dientro de les fiestes patronales. Les mises de gaita que se canten n'Asturies formen parte de les mentaes *mises populares en llatín* que foron una realidá suprarrexonal ya inclusive supranacional. Les mises asturianas d'esti xéneru tienen la singularidá de tar tovía vives en dalgunos conceyos, darréu que les mises hermanes d'otros llugares (con gaita o ensin ella, según les fasteres) puen considerase —al dicir de los investigadores d'estes— perdíes na práutica, magar que nun falten trescripciones y antiguos rexistros sonoros.

Les partes cantaes de les mises con acompañamientu de gaita son la resultancia d'una hibridación ente les melodíes llitúrxiques de les que proceden (cantullanu y mestu) y l'influxu, per un llau, de los xiros ornamentales de la gaita y, per otru, de la vocalidá carauterística del cantu tradicional d'Asturies, mui en particular de la tonada.

Les fontes llitúrxiques, de mou mui resumíu, son les vinientes pal conxuntu d'Asturies: *Kyrie* remanece del perconociu *De angelis*, tanto en tradición cantollanista como na variante del antiguu *cantus fractus* o mestu (midíu y, poro, ayenu a les ediciones oficiales del cantu gregorianu dende hai más d'un sieglu); lo mesmo pal *Sanctus* y *Agnus Dei*; cierta misa en mou VI, plagal, del modernamente escluyíu cantu mestu pal *Gloria* y el *Credo* solemne. El Credo «corríu» vien del llamáu *Credo* lusitanu y ye'l que meyor caltién el caráuter midíu del so aniciu nel cantu mestu.

Na misa de gaita hai tamién momentos estrictamente instrumentales, d'orixenes muncho más diversables. Son los *entemedios* pa gaita, susceptibles en bien de casos d'acompañase col tambor. Puen sonar en toos o dalgunos de los momentos vinientes: entrada, ofertoriu, llueu de la consagración, comunión y salida. Evitáronse les repeticiones d'entemedios ente les tres mises rexistraes, polo que l'oyente cuenta cola más completa antoloxía del xéneru disponible nun únicu volume. Lo que s'interpreta tres la consagración yera tradicionalmente la *Marcha real* (actual himnu nacional), magar que l'himnu asturianu (*Asturies, patria querida*) foi algamando munchu pesu nes últimes décades. Esti entemediu nun tien calter de símbolu institucional, sino d'honra a Dios como Rei de Reis. D'ende la pertinencia

de la *Marcha real* en términos de tradición y sentíu primixeniu, pero el desendolcu del estáu autonómicu esplica esta particular resignificación del popular cantar que güei representa a Asturies.

Como nes asturianaes que lleven gaita, l'acompañamientu ye heterofónicu. Trátase d'un procedimientu del máximu interés patrimonial polo primitivo de la so testura. La gaita dobla'l cantu nel agudu, pero con certes descompensaciones temporales que producen esa testura particular. Arriendes d'ello, como na asturianada igualmente, existen los floreos pa preludear o pa dexar descansar los intérpretes llueu de cada pasaxe vocal, lo mesmo que col pasu a la octava aguda en ciertos pasaxes, daqué bien efeutivu cuando hai dellos cantadores y unos xuben y otros non, destacando d'esta miente una parte cadencial con esta elemental polifonía (Medina, 2012).

## La misa de gaita: Bien d'Interés Cultural

Eduardo Martínez,  
Manolo Quirós,  
Pepe'l Molín y  
Lolo Cornellana.  
Samarciellu (Salas),  
hacia 1990.



El procesu de reconocencia de la misa de gaita como Bien d'Interés Cultural peracabó con éxitu nel añu 2014 pola converxencia de munchos factores. Dos d'ellos —y non menores— foron l'encontu firme de la propia ilesia asturiana (Gallego, 2013; Gómez Cuesta, 2013; González, 2013; Hevia Ballina, 2013; Osoro, 2015; Sanz, 2019a y 2019b) y el clima de consensu políticu nel que se tramitó la propuesta dende'l Principáu d'Asturies. El Muséu del Pueblu d'Asturies, una de les instituciones que robó la propuesta de BIC, editó en 2012 un llibru de nueso tituláu *La misa de gaita. Hibridaciones sacroasturianas*. Esta investigación patrocinárala ya impulsárala la Fundación Valdés-Salas, que tuvo un papel decisivu en tou esti enfotu y qu'encabezó l'espardimientu posterior d'esta valiosa reliquia de la relixosidá popular (Medina, 2018). Ye de xusticia reconocer el descomanáu llabor fechu en favor d'esti patrimoniu por Joaquín Lorences, caderalgu de la Universidá d'Uviéu y vicepresidente de la Fundación Valdés-Salas. Mas nun lo escaecer: la base de too ha buscane nes parroquies, santuarios y ermites más modestos, onde innumerales cures rurales caltuvieron viva a lo llargo de sieglos —non siempre col preste de los superiores— esi prodixu de relixosidá popular que ye la misa de gaita.

La misa de gaita sobrevivió n'Asturies como reductu de l'amplia variedá de les antigües mises populares en llatín qu'había nes sociedaes



tradicionales católicas, pero namái en determinaes fasteres y con graos de caltenimientu perestremaos, particularmente en llugares de los conceyos de Llanes (Cea, 2008), Salas, Ayer, Quirós y L. Iena. D'ende'l so valor como xoya del patrimoniu inmaterial. Solliñemos que l'usu de la gaita acompañando los cantos litúrxicos del Ordinariu de la misa (non simplemente sonando nel templu) ye tan poderosamente únicu que'l gran especialista de la Universidá de Lovaina y sobresaliente intérprete de cornamusa, Jean-Pierre van Hees, nun dulda en rescampar esti fechu como daqué valoratible a nivel global (Hees, 2014).

Don Agustín Hevia Ballina, callóndrigu archiveru de la Catedral, escribió díes dempués de la misa cantada na Catedral por Joaquín Pixán, el Coru d'Alumnes de la Escuela de Música Tradicional de Cangas del Narcea y acompañada polos hermanos Tejedor, un artículu del que coyemos esti significativu parágrafu:

“Dende güei la Misa de gaita algamó carauteres de canónica, que ye dicir lo que s'afaya dentro de les llendes de les riegles, de los cánones almitíos con unanimidá y asentimientu, cuasi como una espresión de la fe, profesada pola comunidá, entrando peles siendes de los usos litúrxicos, acordies a pautes bien definies, pasando a ser el paradigma o modelu al qu'habrán adautase per uquier na Archidiócesis uvieina les mises de gaita que cada día llogren mayor presencia, al celebren nes nubes ilesies parroquiales, nes nubes ermites y nes nubes capiellas con ocasión de les nubes fiestes sacramentales y nes fiestes de la

Virxe María o de los santos patronos, que presiden y marquen el vivir de los nubes pueblos, llugares o viles y que, siguiendo'l modelu de la celebrada na Catedral, pasen a tener carta de plena llexitimidá”.

(Hevia Ballina, 2013)

La fecha d'incoación del espediente foi'l 26 de xunu de 2013 y l'acuerdu favoratible a la declaración del Plenu del Conseyu de Patrimoniu Cultural d'Asturies prodúxose nel so aconceyamientu del 13 de mayu de 2014 y espublizóse nel BOPA'l 11 de xunetu de 2014.

## La misa del Taller Lolo Cornellana

Taller *Lolo Cornellana* na Basílica de Santa María la Mayor de Roma, cola presencia de Jesús Sanz Montes, arzobispu d'Uviéu, 28 d'abril de 2019.

El Taller *Lolo Cornellana* creóse en setiembre de 2013, dientro del Aula Valdés-Salas de la Universidá d'Uviéu y por iniciativa de la Fundación Valdés-Salas. El so nome fai alcordanza y homenaxe a un gran cantor de la misa de gaita, Juan Manuel Menéndez, conocíu como *Lolo Cornellana* (1950-2011), al que dedicamos comentariu detalláu nel nuesu llibru (Medina, 2012).

El Taller yá tien cantaes un bon númberu de mises en llugares como Corniana, Salas, Maeza, Bárzana'l Monesteriu, San Pedro de Xixon, Santo Tomás de Cantorbery d'Avilés, Basílica de Cuadonga (emitida pela TPA) y Madrid, nesti postrer casu al llau del tenor de sonadía Joaquín Pixán, nel históricu templu de Los Jerónimos. El 28 d'abril de 2019 el Taller cantó la misa de gaita (presidida por don Jesús Sanz Montes, arzobispu d'Uviéu) na Basílica de Santa María la Mayor de Roma. Foi, ensin dulda, ún de los momentos más emocionantes na historia del Taller y asina lo recoyeron estremaos medios periodísticos.

Los cantores del Taller nun son un conxuntu profesional. Dalgunos, como'l solista Pepe'l Molín, cuenten con décades d'esperiencia na misa, que saben tresmitir a los que s'alleguen a esta lliturxa per primer vegada. Hai miembros que representen la tercer y la cuarta xeneración de cantores de la misa de la so familia y tamién los hai que la canten fuera d'esta agrupación (Medina, 2019).



El Taller *Lolo Cornellana* interpretando la misa de gaita en Los Jerónimos (Madrid, 2016).



Los cantores, bien estremaos na edá y dedicación a la música, proceden de toa Asturias. Trabayan baxo la direición del maestru Joaquín Valdeón, direutor del Coru Universitariu y músicu d'amplia trayeutoria nel mundu coral y sinfónicu. Acompáñenlos los gaiteros Xaime Menéndez y Llorián García Flórez. Mari Luz Cristóbal Caunedo, auténtica gran señora de la canción asturiana ya intérprete veterana de la misa de gaita, ye miembru y solista convidada del Taller dende la primer sesión.

La propuesta del Taller *Lolo Cornellana* de la misa de gaita sigue la tradición centro-occidental d' Asturias que marca la tónica

d'estes grabaciones. Arriendes de la propia tradición oral, tiénense en cuenta vieyes trescripciones de la misa, en particular l'atribuyida a don Alfredo de la Roza (Medina, 2012), lo mesmo que grabaciones non comerciales que circulen ente los aficionaos y la conocencia de les fontes cantollanistes d'onde derivaron les melodíes que güei suenen nesta lliturxa popular, fontes que tienen que ver col conceutu de *cantus fractus* o mestu (Solís, 2016). Pal *Credo* «corriu» usóse la grabación de la zona de Quirós recoyida nel nuesu llibru y la trescripción facilitada por Luis García Pola. Esta misa del Taller usa alternancies en delles de les pieces (usuales nel *Gloria* y nel *Credo*) pa ganar en bayura tímbrica y dar visibilidá a la presencia dientro del grupu de los solistes Mari Luz Cristóbal y Pepe'l Molín. Les entonaciones del *Gloria* y del *Credo* son del gregorianu oficial, como faen muchos sacerdotes.

En tanto que direutor del Coru Universitariu dende 1997, tituláu en viola, llicenciáu en Musicoloxía y críticu musical, el maestru Valdeón ye un nome imprescindible del mundu musical asturianu. En cuantes a la direición formóse na novedosa escuela de Pierre Cao qu'axunta en daqué manera les téuniques xestuales de coru y orquesta. La conocencia de la música asturiana vien en parte de la propia familia, yá que ye nietu del gran cantor José Menéndez Carreño, Cuchichi. Tou esti bagaxe fixo-y posible acercase a la misa de gaita asitiando'l llau musical al serviciu del sagramentu que ta celebrándose.

Nun yera cosa de llevar esta lliturxa musical y popular al «muséu». Nun había que la sacar del templu, ni fosilizala, convertila en pieza histórica al marxe de la so función, nin, muncho menos, en repertoriu «de concierto». El maestru Joaquín Valdeón concibe, de mano, una misa de gaita percuriada musical y llitúrxicamente, daqué que les mises populares en llatín non siempre llograben, por diversos escaecimientos que, xunto coles acometies históriques y normativas que tuvo de soportar esta lliturxa popular, nun contribuyien a la bona sonadía de la misa de gaita.

La música, apunta Jaume Ayats, «ye una xera y de nengún mou un refileru d'oxetos coleccionables» (Ayats, 2014). Por tanto, la misa de gaita ha reivindicase como tala práutica, y na so clara y definida función. Ye una misa viva y, de fechu, les melodíes de la misa de gaita algamen el so sentíu verdaderu cuando suenen nel contestu llitúrxicu que ye de so (Medina, 2018).

Na misa del Taller, l'oyente celebrará la inclusión de la guapísima y elexiaca *Marcha d'Antón el Neñu* como entemediu d'ofertoriu, xunto colos entemedios mui espardíos de Fuxó, Ignacio Noriega y Chema Castañón. Pa la Elevación escuéyese, siguiendo los vezos tradicionales, la *Marcha real*, interpretada nel estilu tradicionalizáu que carauterizaba a los vieyos gaiteros, diendo inclusive acullá de la versión del Gaiteru de Veriña que la inspira.

## Un complementu históricu

Pa reforzar el valor d'esti discu-libru, axúntase a lo cabero'l *Credo* solemne que cantaba'l sacerdote don Ramón metanes el sieglu XX, con un impresionante *Et incarnatus*. Tamién ta cantáu por Mino'l Cantor de Selgas y por un gaiteru que dalgunes fontes camienten que ye Paco Paribañas y otres el Gaiteru de La Veiga. Pa cabu, a manera d'homenaxe, hai un *Kyrie* onde suena la voz de *Lolo Cornellana*, xunto coles d'Eduardo Martínez y Pepe'l Molín, acompañaos pol gaiteru Manolo Quirós, na misa de la festividá de San Xuan de 1994 (Corniana). Ye una manera d'agradecer el llabor fechu a lo llargo de los siglos por cantores eclesiásticos y seglares que nos dexaron una tradición, en dalgunos aspeutos mui debilitada, que'l Taller *Lolo Cornellana* quier caltener. Asina, pasu ente pasu, les propies condiciones de la celebración vuelven a ser favoratibles pa una práutica qu'abonda identidá asturiana dientro d'unos usos eclesiásticos que, al empar, sedimenten capes culturales de la procedencia más estremada y universalista.



Llorián García Flórez y Mari Luz Cristóbal Caunedo na grabación d'esti discu-llibru (Xixón, marzu de 2019).

## La misa de Mari Luz Cristóbal Caunedo y Llorián García Flórez

Mari Luz Cristóbal Caunedo nació'l 30 de xunetu de 1948 en Máñules, conceyu de Tinéu (Asturies). Ye una personalidá sumamente reconocida nel mundu de la música tradicional asturiana. Tien ganaos numerosos concursos, grabaos discos de referencia pa la música asturiana y participaciones en festivales de sonadía, como l'Intercélticu de Lorient (Francia). La información más completa sobre ella asoleyóla precisamente'l gaiteru Llorián García Flórez na web de la misa de gaita (García Flórez, 2016). Centrándonos no qu'equí nos traixera, hai que dicir que la so conocencia de la misa de gaita produzse cuando pasa a vivir en Cueva (conceyu de Salas) de los 11 hasta los 15 años. Ellí escucha la misa que cantaba Pepe Piculín acompañáu pol Gaiteru de La Veiga. Bien d'años dempués, vuelve a tener interés pola misa de gaita al traviés de Tonín y Chucha de Nembra, destacaos representantes de la tradición de la misa de gaita nel conceyu de Ayer. Hai que se decatar que les mises de Salas y les d'Ayer, por más que seyan del mesmu tueru, tienen rasgos estremaos.

La capa viniente que define la so aproximación a esta misa popular en llatín retorna a los sos oríxenes, pente medies d'una grabación que-y da'l cantor de Salas Arturo Fernández. Con esti bagaxe, más una partitura del sacerdote don Rodrigo y el sofitu del eminente gaiteru José Antonio

García Suárez, *el Gaiteru de Veriña*, Mari Luz Cristóbal Caunedo pudo dar acabu al so proyeutu de cantar aquella misa escuchada en Cueva cuando moza (García Flórez, 2016). Naturalmente, yá nun yera esautamente aquella misa de les sos acordances, sinín una síntesis personal que, con too, tien el perfil inconfundible de les mises del centro-occidente d'Asturies, estremáu del que presenten (magar el tueru común) les mises de los otros dos focos de pervivencia d'esta práutica, los conceyos del sur del Principáu y dalgunos llugares del oriente asturianu.

Lo señalao enantes vese abondo bien nel carauterísticu dibuxu ascendente del *Kyrie*, nos diseños con pasajes mixolidios (too esto reiterao nel *Sanctus* y nel *Agnus Dei*) y nel decursu complexu del *Gloria*.

Mari Luz grabó la misa col Gaiteru de Veriña y col tamboriteru Pedro Pangua en 1996. Güei, más de venti años dempués, la so voz ganó terrén nos graves y perdiólo nos agudos. Por esta razón, acomódase muncho meyor con una gaita en La, como bien sabe'l so gaiteru Llorián, qu'asumió'l papel que'l Gaiteru de Veriña cumpliera al llau de Mari Luz naquella grabación yá histórica.

L'ámbitu sonoru nel que suena la voz de Mari Luz déxanos descubrir matices refinaos que foi algamando cola madurez. Hai daqué de telúrico nesta interpretación, que presenta'l *Gloria* al completo, curia determinaos aspeutos de la pronunciación y amuesa, en definitiva, la llectura qu'una de les nuses cantantes populares cimere sabe facer llueu de delles décades d'interpretar la misa de gaita en numberoses ilesies y en dalgunos escenarios singulares, como'l yá mentáu de Lorient.



Mari Luz Cristóbal Caunedo na grabación d'esti discu-libru (Xixón, marzu de 2019).

Pela so parte, el gaiteru y musicólogu Llorián García Flórez (Xixón, 17 d'agostu de 1987) inicióse nel mundu de la gaita na Escuela de Música Tradicional «La Quintana», de Xixón. Ente los sos maestros destaquen Santi Caleya, Alberto Varillas y José Manuel Tejedor. Tamién cursó estudios de violín. Llicencióse n'istoria y ciencies de la música na Universidá d'Uviéu (con doctoráu previstu pa 2019) y forma parte de la segunda promoción d'estudios oficiales de gaita del Conservatoriu Profesional de Música d'Uviéu.

Ta especializáu na gaita d'acompañamientu, modalidá na que foi entamador ente los instrumentistes de la so xeneración, daqué que nun quier dicir que nun llograre reconocencia como solista, ganando dellos premios y siendo seleicionáu pal afamáu Troféu MacCrimmon (antiguu

Llorián García Flórez  
na grabación d'esti  
discu-llibru (Xixón,  
marzu de 2019).



Macallan) nel Festival Intercélticu de Lorient. Tamién ye miembru del históricu grupu de música Dixebra. Nel so llabor investigador esmolezse por cuestiones de xéneru, identidá, musicoloxía *queer*, receición del celtismu y otros temes, siempre con un sólidu encontu nel propiu devenir de la música asturiana.

Si col Gaiteru de Veriña Mari Luz tuvo un gaiteru de primer fila que supo ponese al serviciu de les altes capacidaes de la cantante, con Llorián atopó a un mozu d'extraordinariu talentu, especializáu como diximos na gaita d'acompañamientu, que, al nuesu paecer, conoz a la perfeición les más sutiles inflexones de la voz de Mari Luz, a les que se pliega y adauta haciendo de la gaita asturiana un instrumentu muncho más sutil de lo que podría imaxinase.

Mari Luz Cristóbal Caunedo dio-y l'emburrión inicial cuando recurrió a los sos servicios en 2005 p'acompañala nel discu Cantar de Seronda y llueu na misa de gaita, tres la muerte del Gaiteru de Veriña en 2006. Participó en delles grabaciones discográfiques y n'abondoses xeres y actuaciones como gaiteru. Toca con sobriedá, precisión, bon gustu y esquisita afinación.

Na misa de Mari Luz Cristóbal, el gaiteru Llorián García Flórez prescinde conscientemente del entemediu d'entrada (polo curtio na práctica real de les procesiones d'entrada de los oficiantes güei) y del entemediu pa la Elevación, pa recordanos qu'hai tamién una tradición de silenciu nesti momentu. Llueu, hai entemedios clásicos, como los de Veriña y José la Piedra y, a lo cabero, una propuesta a mou de recreación actual d'un pasucáis n'estilu tradicional.

## La misa de Pepe'l Molín y Xaime Menéndez

Xaime Menéndez y Pepe'l Molín na grabación d'esti discu-libru (Xixón, marzu de 2019).

Pepe'l Molín ye'l nome col que se conoz a José Luis Rodríguez García, nació en Corniana (Salas, Asturias) el 24 d'ochobre de 1943, precisamente nun molín que llevaba la so familia y nel que también trabayó hasta que entró n'Hydroeléctrica del Cantábrico (Información de base en Medina, 2016).

Los inicios de Pepe'l Molín nel cantu de la misa puen asitiase contra mediaos de los setenta del sieglu pasáu, magar que la conocía dende neñu, yá qu'en Corniana yera (y ye) tradicional en determinaes ocasiones. Pepe ye consciente de la delda con Lolo Cornellana, inda que tamién col gaiteru Celestino Pico González, *Tino*, cantando igualmente col gaiteru Paco Paribañas. El deprendimientu yá se sabe cómo yera nestos contestos: muncha oreya, munches hores d'ensayu colos más espertos, l'ayuda de les casetes y les ganas de facer les coses bien.

Esti cantor tien una excelente voz de tenor, mui acionao pa la conclusión de ciertas frases de la misa na octava aguda, de mou que'l so trabayu ye siempre mui sólidu, tanto si canta en solitariu como si tien xunto a él una voz grave pa esos pasaxes octavaos. Esi yera'l casu cuando cantaba con Lolo. Tamién sabe facer el carauterísticu vibratu de la tonada, los pequeños mordentes qu'arriquecen la melodía, asina como acomodase perbién a les escales non esautamente temperaes de la gaita.





Pepe'l Molín  
na grabación d'esti  
discu-llibru (Xixón,  
marzu de 2019).



Dende hai bastantes años, Pepe canta acompañáu cuasi siempre pol gaitero Xaime Menéndez (o pola hermana d'esti, Bárbara), al rodiu d'una trentena de mises nel periodu que va de mayu a ochobre (más o menos, superando el millar a lo llargo de la so trayectoria), cuando suelen celebrase les fiestes patronales o sacramentales. Vimos personalmente cómo cantaba dos mises nun día y, dacuando, hasta tres, ensin salir del conceyu de Salas. Gracias a les sos bones cualidaes, foi esparciendo la so actividá a los conceyos vecinos.

Como yá diximos n'otres ocasiones, Pepe'l Molín ye, pues, tou un veteranu de la misa de gaita, con un nome qu'hai qu'amestar a esa llista de grandes intérpretes que supieron llenar los templos parroquiales y les

pequeños ermites y santuarios rurales asturianos colos sonos, ente autóctonos y cantollanistes, d'esti tesoru de la cultura y de la relixosidá popular asturianas (Medina, 2016).

La so misa ye la típica de la parte de Salas, col *Kyrie* de fuerte cursu ascensional, el *Gloria* de carácter plagal, los pasaxes mixolidios y la estrecha rellación del *Sanctus* y l'*Agnus Dei* cola melodía del *Kyrie*. Pepe'l Molín yá nun canta'l *Credo* solemne, güei en desusu, que s'interpretaba nesa fastera décadas atrás. Inclúi la entonación del *Gloria* que sedría propia de la misa de gaita, derivada del *Kyrie* y que los sacerdotes usen yá mui poco.

Pela so parte, Xaime Menéndez López, nació'l 28 de febreru de 1984, en Llinares (Salas). Ye llicenciáu en ciencias económiques. Los maestros de gaita foron Pedro Pangua y Alberto Varillas, y, como ye vezu nesta xeneración de gaiteros, formóse de manera reglada y al traviés de música escrita. Agora bien, a efeutos de la misa'l so deprendimientu tuvo otros caminos. El sacerdote don Roberto Peña Cueli foi una persona clave. «Foi –informónos Xaime cuando tábamos embebecíos na redaición del nuesu llibru sobre la misa de gaita, en 2011– dempués d'una misa que toqué en San Lluís, nel Picu Monxagre (o Sierra de la Virxe del Llanu), na parroquia de Santuyano (en Salas). Contratárame la comisión. Ehi comencé a tocar la misa». Aquello pasó en 1996 y namái tocó pieces instrumentales, ye dicir, que nun interpretó propiamente una misa de gaita, pero entamó a entrar nesi círculu de les mises populares. Hai tovía más persones implicaes na so formación nesti terrén, principalmente

deprendiendo con Tino, gaiteru, y con don José María, callóndrigu y chantre de la Catedral d'Uviéu, bon cantor de la misa de gaita. Xaime recibió los meyores consejos de los cantores de les últimes décadas y reconoz la so delda con Lolo y con Pepe.

En 1998 acompañaba'l *Kyrie* y en 1999, en conociendo a Lolo, asume la interpretación de la misa dafechu. Xaime conoz perbién el repertoriu de gaita y los estremaos estilos interpretativos, qu'analiza con finura, y foi un valiosu informante. Y non solo ye un cualificáu gaiteru y acompañante de la misa de gaita, sinón que también ye una persona interesada nesta guapa lliturxa, con una conocencia detallada del xéneru de los entemedios. Ye también digne de mención que prácticamente tol so llabor como gaiteru tea centráu na misa de gaita (Medina, 2012).

Na misa de Pepe'l Molín, el gaiteru Xaime Menéndez inxer entemedios mui interesantes. Sobre l'introitu *El Puntu*, que ye un pasu de la xota, diznos: «adautamos esti baille del Conceyu de Tinéu, a ritmu de xota (...). Recoyólu'l grupu de baille de Tinéu Los Concetsones, y facilitáu pol flautista Pepín de Muñalén, a los qu'agradezo'l so llabor d'investigación y divulgación de la música tradicional nel conceyu vecín». Sobre l'*Alborada'i Dionisio* infórmanos: «Ye una pieza del repertoriu cangués, interpretada por gaiteros como Dionisio'i la Riega o Casina, auténticos maestros de la tradición de gaita del suroccidente». Tamién figuren la *Marcha de Corpus de Corniana (de Los Amadeos)* y *Bendito, bendito*, sobre les que comenta Xaime Menéndez:



Xaime Menéndez durante la grabación de este disco-libro (Gijón/Xixón, marzo de 2019).

«La primera ye una marcha procesional recoyida a Benjamín Balsera, *Jamín*, acordeonista de Doriga, en Salas, que nos la deprendió nuna entrevista fecha n'ochobre de 2014, que-y fiximos Fernando Orrosa y yo. (...) Deprendióla de Los Amadeos de Corniana». La segunda, indícanos, «ye un cantu popular que me deprendió mio güela Nélida y que dalgunos otros gaiteros, como Ignacio Noriega, *el Gaiteru San Roque L'Acebal*, interpretaben. Nos últimos tiempos, nes mises sacramentales entramos na ilesia con esti cantu, convidando al pueblu

Xaime Menéndez  
y Pepe'l Molín tras  
cantar misa en  
Santiago de la Barca  
(Salas) en 2011.



a participar al son de la gaita, vezu que, nos últimos tiempos, promovió Don José María, conociu popularmente en Santuyanu (Salas) y pueblos de la contorna como'l Cura'l Pozón, cantor de la misa de gaita». De la *Xota de La Estrada* escribe Xaime Menéndez: «Deprendí esta xota del repertorio d'Avelino Castro, gaiteiru y clarinetista d'El Faidal, na parroquia de Muñas, nel Conceyu de L.luarca (sic) (...). Agradezo a Avelino Castro y a la fía, Carolina Castro, la grabación facilitada de la xota». *L'Alabado sea el Santísimo*, como nota llamadera, ye una páxina piadosa mui conocida y, magar que pueda valir como entemediu instrumental, lo normal ye que lo cante'l pueblu al son de al son de la

gaita cola lletra en castellanu. Al fin y a la postre, que la misa de gaita perviva ye, ente otres razones, porque foi a integrar nuevos elementos y entemedios d'autor, ensin escaecer l'Ordinariu cantáu en llatín y acompañáu pola gaita, que ye'l so fundamentu ancestral y la clave del so altu valir patrimonial.

Torna al asturianu  
col sofitu de la  
Secretaría Téunica  
de l'Academia de la  
Llingua Asturiana.

## Bibliografía

- AYATS I ABEYÀ, Jaume (2014): «Músicas y patrimonio: los retos y paradojas de patrimonializar una actividad». CAÑIBANO, Antonio (*et al.*), Actes del simposi *La gestión del patrimonio musical. Situación actual y perspectivas de futuro* (2014), CD-ROM. Madrid, Centro de Documentación de Música y Danza, INAEM, páxs. 231-235.
- CEA GUTIÉRREZ, Antonio (1008): «Ritual y memoria de la fiesta. La Misa de gaita en Llanes». Miguel Manzano (ed): *La misa solemne popular en latín en la tradición salmantina*. Salamanca, Ed. Diputación de Salamanca-Centro de Cultura Tradicional «Ángel Carril», páxs. 55-74.
- GALLEGO CASADO, Benito (2013): «Presentación de la “Misa cantada con acompañamiento de gaita en la memoria de san Josafat, obispo y mártir”». Folletu de la *Misa de gaita* celebrada na catedral d’Uviéu’l 12 de payares de 2013. Uviéu, Ed. Fundación Valdés-Salas, páxs. 5-6.
- GARCÍA FLÓREZ, Llorián: «Mari Luz Cristóbal Caunedo», <http://www.misadegaita.com/?p=459>
- GÓMEZ CUESTA, Javier: «Misa de gaita y religiosidad popular», *La Nueva España*, 1/9/2013.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, José Luis (2013): «Misa cantada con acompañamiento de gaita en la memoria de san Josafat, obispo y mártir». Folletu de la *Misa de gaita* celebrada na Catedral d’Uviéu’l 12 de payares de 2013. Uviéu, Ed. Fundación Valdés-Salas, páxs. 7-26.
- HEES, Jean-Pierre van (2014): *Cornemuses, un infini sonore*. Spezet (France), Coop Breizh-Z A Keranguen, 416 páxs.
- HEVIA BALLINA, Agustín (2013): «Una misa para recordar», *La Nueva España*, 14/11/2013.
- MANZANO, Miguel, ed. (2008): *La misa solemne popular en latín en la tradición salmantina*. Salamanca, Ed. Diputación de Salamanca-Centro de Cultura Tradicional «Ángel Carril», 527 páxs.
- MEDINA, Ángel (2012): *La misa de gaita. Hibridaciones sacroasturianas*. Xixón, Ed. Fundación Valdés-Salas / Muséu del Pueblu d’Asturies, Serie Etnográfica, 12, 246 páxs.
- MEDINA, Ángel (2016): «Pepe’l Molín, veterano de la Misa de gaita». <http://www.misadegaita.com/?p=468>
- MEDINA, Ángel (2018): «Patrimonialización de la Misa asturiana de gaita, Bien de Interés Cultural». *Trabalhos de Antropologia e Etnologia*, 58, (Sociedade Portuguesa de Antropologia e Etnologia), páxs. 595-620.
- MEDINA, Ángel (2019): «El Taller Lolo Cornellana: al servicio de la Misa de gaita». *Cultures, Revista Asturiana de Cultura*, nº 23 (Academia de la Llingua Asturiana), páxs. 195-213
- OSORO SIERRA, Carlos (2016): «Presentación de la “Misa de gaita”». Folletu de la *Misa de gaita* celebrada na Parroquia de San Jerónimo el Real (Los Jerónimos) el 12 de marzu de 2016. Uviéu, Ed. Fundación Valdés-Salas, páxs. 5-6.
- OTERO VEGA, Eugenio, FERNÁNDEZ GARCÍA, Fonsu y FERNÁNDEZ GUTIERRI, Gausón (2012): *Cancioneru de la Gaita Asturiana*, 2 vols. Xixón, Muséu del Pueblu d’Asturies.
- SANZ MONTES, Jesús (2019a): «Procesión de vuelta con gaita en ristre». *La Nueva España*, 25/4/2019.
- SANZ MONTES, Jesús (2019b): «Aire de gaitas en Roma». *La Nueva España*, 2/5/2019.
- SOLÍS MARQUÍNEZ, Ana Toya (2016): «Pervivencia del canto mixto en la Misa de gaita de Asturias: el caso del Credo corrido». *Actas do III Encontro Ibero-americano de Jovens Musicólogos*. Editores: BRESCIA, Marco Aurélio y BRESCIA, Rosana Marreco. Lisboa, Tagus Atlanticus, páxs. 801-810.

KYRIE Señor, ten piedá. Cristo, ten piedá. Señor, ten piedá.

GLORIA Gloria a Dios en cielu,  
y na tierra paz a los homes qu'ama'l Señor.  
Pola to inmensa gloria allabámoste, bendicímoste, adorámoste,  
glorificámoste,  
dámoste gracias, Señor Dios, Rei del cielu, Dios Padre tou poderosu.  
Señor, Fíu únicu, Xesucristu.  
Señor Dios, Corderu de Dios, Fíu del Padre;  
tu que desanicies el pecáu del mundu, ten piedá de nós;  
tu que desanicies el pecáu del mundu, atiendi la nuesa súplica;  
tu que tas asitiáu a la derecha del Padre, ten piedá de nós;  
porque tu solu yes el Santu, tu solu yes el Señor, yes l'Altísimu, Xesucristu,  
col Espiritu Santu na gloria de Dios Padre. Amén.

## Cantos

Oficiante [O]

Coru [C]

Solista [S]

**KYRIE** Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

**GLORIA** [O] **Gloria in excélsis Deo**  
[C] **et in térra pax homínibus bonae voluntátis.**  
**Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te,**  
[S] **grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam,**  
[C] **Dómine Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnípotens.**  
[S] **Dómine Fili unigénite, Iesu Christe,**  
[C] **Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,**  
[S] **qui tollis peccáta mundi, miserere nobis;**  
[C] **qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.**  
[S] **Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**  
[C] **Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altísimus,**  
**Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

Creo nun únicu Dios,  
Padre tou poderosu, Facedor del cielu y de la tierra,  
de tolo que se ve y  
de lo que nun se ve.

Creo nun solu Señor, Xesucristu,  
Fiu únicu de Dios,  
nació del Padre enantes de tolos siglos:  
Dios de Dios, Lluz de Lluz,  
Dios verdaderu de Dios verdaderu,  
enxendráu, non creáu, de la mesma naturaleza del Padre,  
por quien too foi fecho;  
que por nós, los homes,  
y pola nuesa salvación  
amiyó del cielu,

(nes pallabres que vienen darréu, hasta *et homno factus est*, inclínense toos)

y pola aición del Espiritu Santu  
encarnóse de María, la Virxe, y fíxose home;  
y pola nuesa causa foi crucificáu en tiempos de Poncio Pilato;  
padeció y foi soterráu,  
y resucitó al tercer día, acordies coles Escritures,  
y xubió al cielu, au ta sentáu a la derecha del Padre;  
y volverá de nueves cola so gloria

## CREDO

[O] **Creo in unum Deum,**  
[C] **Patrem omnipoténtem, factórem caeli et terrae,**  
**visibílium ómnium et**  
**invisibílium.**

**Et in unum Dóminum Iesum Christum,**  
**Fílium Dei unigénitum,**  
**et ex Patre natum ante ómnia saecula.**  
**Deum de Deo, lumen de lúmine,**  
**Deum verum de Deo vero,**  
**génitum, non factum, consubstantiálem Patri:**  
**per quem ómnia facta sunt.**  
**Qui propter nos hómines**  
**et propter nostram salútem**

[S] **descéndit de caelis.**

(en las palabras que siguen, hasta *et homno factus est*, todos se inclinan)

**Et incarnátus est de Spíritu Sancto**  
**ex María Vírgine, et homo factus est.**  
[C] **Crucifixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto;**  
**passus et sepúltus est,**  
**et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras,**  
**et ascéndit in caelum, sedet ad délixteram Patris.**  
**Et iterum ventúrus est cum gloria,**

pa xulgar a vivos y muertos,  
y el so reinu nun tendrá fin.

Creo nel Espíritu Santu, Señor y dador de vida,  
que remanez del Padre  
y del Fiu,  
que col Padre y el Fiu  
recibe una mesma adoración y gloria,  
y que faló pelos profetes.

Creo na llesia, que ye una, santa, católica y apostólica  
Confieso qu'hai un solu bautismu pal perdón de los pecaos  
Espero la resurreición de los muertos  
y la vida del mundu futuru.  
Amén.

SANCTUS

Santu, Santu, Santu ye'l Señor, Dios del Universu.  
EnlLENOS tÁN CIELU Y TIERRA DE LA TO GLORIA. Hosanna en cielu.  
Benditu'l que vien en nome del Señor. Hosanna en cielu.

AGNUS DEI

Corderu de Dios, que desanicies el pecáu del mundu, ten piedá de nós.  
Corderu de Dios, que desanicies el pecáu del mundu, ten piedá de nós.  
Corderu de Dios, que desanicies el pecáu del mundu, danos la paz.

**iudicáre vivos et mórtuos,  
cuius regni non erit finís.**

**Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem:  
qui ex Patre**

**[S] Filióque procédit.**

**[C] Qui cum Patre et Filio**

**simul adorátur et conglorificátur:  
qui locútus est per prophétas.**

**Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiam,  
Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum.  
Et expécto resurrecciónem mortuórum,  
et vitam ventúri saeculi.  
Amen.**

**SANCTUS**

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.  
Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosanna in excélsis.  
Benedíctus qui venit in nomine Dómini. Hosanna in excélsis.**

**AGNUS DEI**

**Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: Miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: Miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: Dona nobis pacem.**

## Taller *Lolo Cornellana* de la misa de gaita

### Solistas

Mari Luz Cristóbal Caunedo y Pepe'l Molín

### Gaiteros

Xaime Menéndez y Llorián García Flórez

### Cantores

Aurora Alba García, Jaime Álvarez Mezquita, Manuel Álvarez Pérez, Carlos Franganillo Fuentes, Enedina García Gómez, Santiago García Gómez, Félix M.<sup>a</sup> Martín Martínez, Nuria Menéndez Alba, Elena M.<sup>a</sup> Menéndez López, María Luisa Miravalles, María Andrea Perochon Fernández, Sara Rodilla García, Jesús Sánchez Sanzo, Patricia Toyos González (secretaria de organización) y Paco Valledor.

**Colaboración especial** d'Ángel Medina, caderalgu de musicoloxia de la Universidá d'Uviéu, y Joaquín Lorences, presidente de la Fundación Valdés-Salas.

### Direutor artísticu

Joaquín Valdeón

---

Grabaciones feches nel estadiu del Taller de Músicos de la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular del Conceyu de Xixón, el 21 de xineru y el 28 de febreru de 2019. La misa del Taller *Lolo Cornellana* grabóse na ilesia del Seminariu Diocesanu d'Uviéu, el 11 de mayu de 2019.

### Grabación, mestura y masterización

Fernando Oyágüez Reyes

### Edición y restauración de rexistros históricos

Taller de Músicos, sobre dixitalización previa de Fernando Ornos Fernández





Xixón

Cultura  
y Educación



Fundación  
VALDÉS-SALAS